

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wstała i pokłoniła im się ku ziemi, i powiedziała: Oto twoja niewolnica może być służącą, aby myć nogi sług mego pana.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wstała, pokłoniła im się aż do ziemi i powiedziała: Oto twoja niewolnica może być służącą, gotową myć nogi sług mego pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ona wstała, pokłoniła się twarzą do ziemi i powiedziała: Oto niech twoja służąca będzie sługą do obmywania stóp sługom mego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Która wstawszy, pokłoniła się obliczem do ziemi, i rzekła: Oto, służebnica twoja niech będzie sługą, aby umywała nogi sług pana mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która powstawszy, pokłoniła się obliczem do ziemi i rzekła: Oto służebnica twoja niechaj będzie sługą, aby umywała nogi sług pana mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ona wstała, oddała pokłon twarzą do ziemi i rzekła: Oto służebnica twoja jest niewolnicą gotową umyć nogi sług mego pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstała tedy i złożyła pokłon z twarzą ku ziemi, i rzekła: Oto twoja służebnica będzie niewolnicą, aby obmywać nogi sług mego pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy ona podniosła się, pokłoniła do ziemi i powiedziała: Oto twoja służebnica jest niewolnicą, gotową obmywać stopy sługom mego pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abigail wstała i pokłoniła się twarzą do ziemi, a potem powiedziała: „Będę niewolnicą mego pana, gotową obmywać nogi jego sług!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ona zaś wstała, pokłoniła się twarzą do ziemi i powiedziała: - Oto twoja służebnica [będzie] niewolnicą, aby umywała nogi sługom mego pana!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона встала і поклонився до землі на лице і сказала: Ось раба твоя (є) рабинєю, щоб помити ноги твоїх рабів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wstała, rzuciła się twarzą ku ziemi i powiedziała: Oto twa służebnica uważa się za niewolnicę, gotową umyć stopy nóg swojego pana!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natychmiast wstała i pokłoniwszy się twarzą ku ziemi, rzekła: "Oto twoja niewolnica jest służebnicą do obmywania stóp sługom mego pana".